

Pomagajmo  
an mi  
Posočju!

Nova Trzaska kreditna banka  
filiala Čedad  
št. računa "Pomoč Posočju"  
02.990/06

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 •  
Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento  
postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

st. 29 (919)  
Cedad, četrtek, 23. julija 1998

Solidarietà  
ai terremotati  
del Tolminese

Nuova Banca di credito di Trieste  
filiale di Cividale  
n. c/c "Pro-terremotati Slo"  
02.990/06

A Cividale la settima edizione del Mittelfest al giro di boa

## Impegno per il festival

Incoraggiamenti dagli amministratori locali e regionali e dall'Ince Prosegue nelle Valli del Natisone anche la rassegna delle marionette

### Mittelfest in manjšine

Mittelfest, ki so ga že sedmo leto odprli v soboto v Cedadu, ni eden od tolikih festivalov, ki se poleti množijo v vsem italijanskem prostoru, kjer jse predstavljajo bolj ali manj uspešne in slavne gledališke skupine. Mittelfest je priloznost, da odpremo okno na duhovno in ustvarjalno bogastvo neznane Evrope, ki je v tej predhodni fazi prebujanja, preoblikovanja in iskanja se posebej zanimivo. Je priloznost, da se približamo kulturnim izročilom in snovanju srednje in vzhodne Evrope, ki nam niso bila več desetletji dostopni in se danes prepletajo po čedajskih trgih in ulicah.

Mittelfest je tudi festival, kjer od vsega začetka imajo vidno mesto manjšine.  
beri na strani 3

Ha già superato il giro di boa, la settima edizione del Mittelfest. E' il festival delle "Transizioni", che dopo successi e peripezie vuole dimostrare, anche grazie all'istituzione dell'Associazione Mittelfest, di essere diventato grande. Non solo per il numero dei Paesi ospiti e per le rappresentazioni che si terranno fino al 26 luglio, ma per la consapevolezza che Cividale, e la regione con lei, può diventare centro nevralgico di un'Europa che non si deve basare solo sulla moneta unica. Sabato pomeriggio, all'inaugurazione del festival, sono mancati i rappresentanti del Governo italiano. Assente Giuseppe Pasolini, è toccato al vicesindaco Bruno Mollicone di-



chiare "l'impegno solenne dell'amministrazione comunale perché il Mittelfest cresca, e con lui l'immagine di Cividale e del Friuli-Venezia Giulia".  
segue a pagina 3

Un momento  
dell'inaugurazione.  
Sopra lo spettacolo  
'La commedia della vanità'

### XXIII. Senjam beneške piesmi



#### LESE - GRMEK PROGRAM

**Petek, 24. julija, ob 21. uri**

◆ Ponočne misli (poje Kekko) ◆ Spomin (Mara) ◆ Zake ti maš strah (Igor) ◆ Livek (Ljuba) ◆ Iz mojega okna (Michele) ◆ Le tajšan pajac (Daniele)

GOST VECERA: ansambel JUKEBOX iz Gorice

**Sobota, 25. julija, ob 21. uri**

◆ Po vojski (Marco) ◆ Tel dan (Massimiliano) ◆ Iti an prit (Chiara) ◆ Veselje (Mirco) ◆ Beneška lunca (Guido) ◆ Vprašanje (Cristina)

GOSTJE VECERA: glasbena skupina FLOATING POINTS iz Gorice - Trio TASIC-TORNIK iz Ljubljane

**Nedelja, 26. julija, ob 18. uri**

Ponovitev pesmi in nagrajevanje

GOST VECERA: Ansambel Briški odmev z Jano iz Steverjana

VSE TRI VECER GODEJO: kitare: Kekko Bergnach; bas: Mauro Osgnach; bobni: Nino Bracciale; klavijature: Davide Klodič

Organizacijsko sodelovanje: Zskd Čedad  
Kulturno društvo Rečan

### Spet iz Topolovega čez namišljeno črto Benečanu ku mruji v nediejo na Livku

Narvič je bluo mladih, mladih družin an otruk. An tuole je narbuj lepuo an prepričljivo znamenje, de tisti, ki se je zmislu tolo iniciativo, jo je lepuo pogruntu, zak je zastopu, de so cajti zdrieli za podriet zidove. An sienje, ki ga je vargu je padlo na rodovitna tla. V nediejo na Livku je margolielo Benečanu, ki so že peto lieto sli par nogah iz Topoluovega an takuo niso samuo varnil obisk, so tudi potardil prijateljstvo z Livčanji.  
beri na strani 4



A Tribil Superiore (Stregna) è stato inaugurato sabato un nuovo agriturismo

## Si apre il Borgo dei meli

A gestire la nuova attività sarà Erica Balus, affiancata dal fratello Matteo

A Tribil superiore, venerdì prossimo 24 luglio, inizia la sua attività l'agriturismo il "Borgo dei meli", inaugurato sabato scorso alla presenza di un folto pubblico e di tanti amici di Erica Balus che assieme al fratello Matteo è la protagonista di quest'esperienza che presenta molti aspetti inediti. Intanto la giovane età dei due ragazzi, che con questa scelta testimoniano l'attaccamento al proprio paese e la volontà - ancora in controtendenza - di impegnarsi a creare proprio a Tribil Superiore un ambiente piacevole in cui accogliere al meglio gli ospiti, facendone naturalmente un'attività economica solida. "Voglio di-



Matteo ed Erica Balus con il sindaco Garbaz e don Emilio

mostrare che non è vero che da noi non si può fare niente, che non vi si può vivere e lavorare" dice Erica. Giovane sì, ma con le idee chiare. Perito agrario, laureanda in Scienza e tecnologia dell'ali-

mentazione all'Università di Udine si è preparata a quest'attività anche seguendo un corso di diversi mesi proprio riguardante l'attività di agriturismo. Il "Borgo dei meli" intanto sarà aperto ogni

fine settimana. Che cosa vi si può trovare? "Piatti realizzati con quanto produco io e con prodotti di stagione" dice Erica, che dalla zia Gilda ha imparato a fare la gubana, gli strucchi ed altre prelibatezze di un tempo e che ora proporrà ai suoi clienti.

Erica e Matteo che sono due ragazzi molto dinamici, entrambi fanno parte del gruppo Beneške korenine, hanno anche l'ambizione di fare del loro "Borgo dei meli" un posto dove si fa cultura, dove ci si incontra, si discute. A disposizione dei clienti ci sarà anche una piccola biblioteca, specializzata sulla realtà locale. Insomma, un posto da visitare.

Unico impianto in regione verrà inaugurato sabato 25 a Clenia

# La pista "Alberone" per amanti di karting

Il karting, una disciplina sportiva che in Friuli-Venezia Giulia conta centinaia di praticanti e migliaia di appassionati, ha finalmente un impianto in piena regola. È stato realizzato in comune di San Pietro al Natosone, nella località di Clenia, da un'associazione, l'Alberone karting club, utilizzando esclusivamente risorse private dei propri iscritti ed il terreno concesso in comodato dalla civica amministrazione.

Per gli ambienti motoristici regionali questa realizzazione rappresenta un vero e proprio evento. Priva di autodromi e piste, la regione Friuli - Venezia Giu-

lia risultava penalizzata rispetto al gran numero di appassionati degli sport motoristici. A questa grave carenza si è ora parzialmente ovviato con l'impianto di Clenia per la cui realizzazione sono state superate non poche difficoltà burocratiche.

L'associazione Alberone si è costituita nel 1993 con una decina di soci che hanno affidato all'arch. Giulio Panzani, principale sostenitore di questa idea, la progettazione della pista la quale si sviluppa per una lunghezza di 820 metri lungo un nastro asfaltato largo 8 metri che sarà in grado di ospitare competizioni ai più

alti livelli di validità, oltre che prove ed allenamenti.

Ma la pista "Alberone" sarà pure messa a disposizione per attività di interesse sociale come l'educazione stradale, corsi di guida sicura e speciali prove di guida karting per i disabili.

Non va trascurato, infine, il richiamo turistico che un simile impianto favorirà nel Cividalese e, in particolare nelle Valli del Natosone, se si tiene conto che finora le più prossime gare di karting, che attirano un gran numero di appassionati, si svolgevano a Jesolo, Treviso, costiera romagnola e litorale istriano.

La pista Alberone re-

sterà aperta ogni sabato e domenica dalle 8 alle 13 e dalle 15 alle 20, mentre nei giorni feriali sarà utilizzabile solo su prenotazione (telefonando al numero 0386/7572706). L'associazione sportiva ne curerà direttamente la gestione mettendo a disposizione, a noleggio, di chi vorrà cimentarsi con il karting una decina di go-kart.

L'inaugurazione del nuovo impianto con il presidente della provincia Pelizzo avrà luogo sabato 25 luglio alle ore 11 e quasi certamente vi prenderà parte anche il pilota e collaudatore della Ferrari di Formula 1 Luca Badoer.

# Na cesti se previdnost res splača!

Sredi poletja smo. Zacele se je sezona množičnih odhodov na dopust in napovedujejo se nepretrgane kolone avtomobilov, ki bodo se posebno na izstopnih avtocestnih postajah merile živčno zmogljivost številnih morja in gora željnih avtomobilistov.

Poletje pa je tudi sezona povečanih prometnih nesreč, saj je na cestah promet veliko bolj gost. V Sloveniji so prvega maja letos uvedli nov prometni zakonik, ki je veliko bolj strog od prejšnjega in če ga primerjamo našemu v Italiji, lahko rečemo, da je precej "dražji". Za storjeno kazeno je namreč treba odsteti lepe denarce, od 100 do 500 tisoč lir, kar niso mače solze. Večkrat pa se tudi zgodi, da ob globi je treba k sodniku za prekrške in je celo možen odvzem vozniskega dovoljenja, odvisno pač od storjene napake.

Nov prometni zakonik je tudi med Slovenci sprožil različne ocene: nekateri so bili mnenja, da se z njim pretirava in da ni v sovzvočju z ostalimi, evropskimi. Drugi pa so mnenja, da je za nedisciplinirane voznike potrebna trda roka in primerna kazni.

V kolikšni meri pa so nova pravila vplivala na vedenje avtomobilistov, je povedal notranji minister Mirko Bandelj. Ugotovil je, da so maja in junija letos zabeležili kar za tretjino prometnih nesreč manj, kot v istem obdobju lanskega leta.

Vest je vsekakor vzpodbudna in kaže, da je tudi strožji prometni zakonik nekaj pomagal. Kar zadeva smrtno žrtve v prometnih nesrečah, je tudi v tem primeru podatek pozitiven, saj so jih našli za kakih 30 odstotkov manj.

Ravno tako je bilo manj huje in lažje ponesrečenih.

Kaj pa globe? Minister Bandelj je ugotovil, da so se vozniki očitno prestrašili visokih denarnih kazni in so postali bolj previdni. V zadnjih dveh mesecih so namreč policaji zbrali za polovico manj glob, kot v enakem obdobju lanskega leta.

Sami ti podatki pa jasno govorijo o učinkovitosti sprejetih ukrepov.

\*\*\*

V teh vročih dneh je institut za raziskovanje medijev, Mediana, objavil anketo o najbolj priljubljenih medijih med Slovenci. Kar se televizijskih programov tiče so med 2. januarjem in 3. julijem letos Slovenci najraje gledali POP TV (883 tisoč gledalcev), sledijo ji 1. program nacionalne televizije (757.000), Kanal A, TVS 2 in Gajba TV.

Pri dnevnikih imajo Slovenci najraje takoimenovani "rumeni", ležerni tisk. Na prvem mestu namreč najdemo "Slovenske novice", katerim sledita ljubljansko Delo in mariborski Večer. Oba programa nacionalnega radia, 1. in 2. sta najbolj poslušana v Sloveniji. Med komercialnimi radijskimi postajami pa prednjačita Radio Hit Domžale in mariborski Radio City.

Od tednikov je na prvem mestu "Nedeljski dnevnik", sledijo mu Jana, Nedelo, Oglasnik in Mladina. Očitno je, da v zadnjih letih eni in isti mediji odigravajo pomembnejšo informativno vlogo, kar pomeni, da je ostalo zelo malo prostora za kake novosti. Zadnji primer je bil časopis Jutranjik, ki je na slovenskem trgu vzdržal le mesec dni. (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetić



Crnilo tega pisma se ne bo posušilo, ko bo Prodi prejel v parlamentu zaupnico za svojo vlado. V krizno stanje jo je pahnil sklep komunistov, da ne podprejo širitve NATO v srednji in vzhodno Evropo, a so ljudje na to že pozabili. Ne samo ljudje, tudi protagonisti politične scene o atlantskem paktu ne govorijo več, saj je bil le povod, morda pretveza, nikakor pa ne pravi razlog za razčiščenje in preverjanje vladnega programa.

Recimo kar iskreno. Ljudje so pred dvema letoma investirali v to vlado desetletja nakopičenih upanj in hrepeneja. Kakor novi pred poroko, ki svojo nevesto idealizira, da ne vidi njenih (majhnih) napak in slabosti, čez čas pa jih spozna in ga zagrabi razočaranje. So taki, ki se s stvarnostjo sprijaznijo in ženo ljubijo se naprej, kljub odkritim slabostim. So drugi, ki se delajo, da niso nič videli in gredo naprej. So, končno, tretji, ki jih razočaranje vrže na tla in razbijejo družino. Vsi vemo, da je tako, ker poznamo ljudi, sosede, prijatelje, znanke, ki so sli skozi to preizkušnjo.

lo. Vsi skupaj smo žrtvovali nekaj, da smo to državo pripeljali v Evropo. Potem pa smo postali evropsko zahtevni. Zgled drugih evropskih držav je vlekel in začeli smo si postavljati vprašanja: zakaj bi se "naša vlada" ne lotila nerazvitosti in brezposelnosti, naprimer kakor Irska ali Finska? In zakaj ne zremo resne davčne reforme, ki naj ljudem vrne zaupanje v državo? In sola, ki naj bo po Prodijevih besedah "motor gospodarske obnove"?

Razočaranje je prislo do izraza na najrazličnejše načine. Volilci niso sli na volišča. Drugi so javno izrekli svoje kritike. Tretji so celo prestopili v nasprotni tabor. Krepi se politična sredina, ki bi Oljki spremenila predznak in dušo.

Režiser Nanni Moretti je v svojem zadnjem filmu "Aprile" rotil D'Alema, naj "reče nekaj, po možnosti levičarskega".

Ce mi je dovoljena osebna pripomba, bom rekel, da je nedorečenost Oljke in njene vlade kombinacija, recimo kar koktajl treh elementov: Prodijeve demokrščanske previdnosti, D'Alema-

ve hamletovske dvoumnosti in Bertinottičevega ekstremizma.

Kakšno zaveznitvo pa je sploh to, v katerem drug drugemu strežejo po življenju. D'Alema in Prodi se ne marata, ker drug drugemu delata senco. Predlogi referendumov, za katerimi je Di Pietro s kosom Oljke, skušajo sporedzati komunistom krila. D'Alema medtem sili ves čas na desno in se dogovarja z Berlusconiem in Finijem. Izvirni greh, ki se pričena že prve dni 1996 s spodletelo Maccanicovo "ustavodajno vlado". Potem s spodletelim dvodomnim odborom, propadlo preiskovalno komisijo o korupciji in sedaj celo z "odborom modrecev", ki naj bi sel Berlusconi po kostanj v žerjavico.

Ne osporavam voditelju glavne vladne stranke pravice, da ima svojo strategijo. Sprašujem se samo, kakšna koalicija je ta, kjer se politični voditelji lažje dogovarjajo z deničarsko opozicijo kot s partnerji na svoji levi.

In vendar je še čas, da levosredinska koalicija Oljke in komunistov vzdigne svoj pogled od tal in zastavi svoje napore za tak program, ki bo leta 2001, ko bodo spet politične volitve, združil vse napredne in demokratične sile in jih povedel k zmagi. Skupaj, s skupnim programom, z delno doseženimi rezultati in cilji, ki naj združijo ljudi, ne več v upanju, pač pa v trdnem pričanju, da "levica zna to bolje".

Ce ne, je po nas. Za dolgo, dolgo obdobje.

## Ospiti giordani

Sta trascorrendo le sue vacanze in Slovenia, nel Grand hotel Palace di Portorose, il presidente del consiglio della Giordania Abdel Salam Majali che è accompagnato dalla sua numerosa famiglia. Amante delle terme, il premier giordano si è concesso ogni giorno una puntata in un diverso centro termale sloveno ed ha visitato le più suggestive località della Slovenia, da Bled a Postumia. Il soggiorno in Slovenia è stato anche l'occasione per un incontro, sia pure non ufficiale,

# "Turisti" giordani in Slovenia

con il premier sloveno Janez Drnovšek.

## Kučan in Spagna

Il presidente della repubblica slovena Milan Kučan è stato nei giorni scorsi in visita in Spagna dove si è incontrato anche con il capo del governo Aznar. Non c'è alcun ostacolo esterno al processo di associazione della Slovenia all'UE ed il cammino di "adeguamento" dipende soltanto da Lubiana, ha affermato il premier spagnolo. Altro tema

in primo piano la delicata situazione dei Balcani e del Kosovo in particolare.

## POP TV superstar

Le Tv private si stanno affermando anche in Slovenia. Anzi il loro successo, o almeno di alcune di esse, è tale da rappresentare una seria minaccia alla TV pubblica. Da una ricerca sui media, condotta dall'istituto Mediana, risulta che rispetto all'anno scorso la POP TV ha superato del 7% il primo pro-

gramma della TV slovena. La prima ha una audience media del 52,5%, mentre la TV pubblica arriva al 45%. Quest'ultima mantiene però ancora il primato per quanto riguarda il telegiornale delle 19.30 che viene seguito dal 31% dei telespettatori, mentre quello della POP TV dal 23%.

## Prestito per Krško

Il governo sloveno ha deciso nei giorni scorsi di chiedere alle banche estere un prestito di 130 milioni

di marchi che serviranno a coprire il 70% delle spese previste per l'ammodernamento della centrale nucleare di Krško. Rimangono invece tesi i rapporti con la Croazia che è in ritardo con i pagamenti e soprattutto ha preso le distanze dall'accordo sul piano economico raggiunto lo scorso anno.

## Il tempo dei funghi

Sono ben 70 le varietà di funghi protette in Slovenia. E le limitazioni non fi-

niscono qui. Nei parchi naturali e regionali, così come nelle riserve naturali e boschive è vietato raccogliere qualsiasi tipo di fungo. Dove invece la raccolta è consentita è vietato raccoglierne più di 2 kilogrammi al giorno o al massimo 5 se si tratta di chiodini. È poi vietata l'esportazione di funghi freschi all'estero a meno che non siano accompagnati da una dichiarazione che viene però concessa solo ad aziende registrate. Attenzione che le multe sono molto salate e vanno dai 15 mila ai 500 mila talleri.

Tudi letos je na Mittelfestu problematika manjšin v ospredju

# Glasovi manjšin

Veliko zanimanje za večnacionalno predstavo Ciganska glasbena pot  
V soboto srečanje s poezijo Gustava Januša in mladih slovenskih pesnikov

s prve strani

Pozornost do manjšin na Mittelfestu se je v nekem smislu sama od sebe ponujala, saj je večnacionalna in večjezična struktura značilna za vse evropske države tudi vzhodne, seveda, in se se kako odseva v kulturnem ustvarjanju. V zadnjih dveh letih je bila rdeča nit Mittelfesta Identiteta in torej spet je prihajala na dan problematika manjšin, pa naj so etnične, kulturne ali socialne. Tako je tudi letos.

Prvo srečanje z manjšinsko kulturo je bila ponedeljkova gledališka predstava ukrajinske manjšine na Slovaškem z igro Neprebudeny. V nedeljo bo v sodelovanju z drugimi italijanskimi in hrvaškimi sredinami nastopilo italijansko gledališče z Reke. Posebno zanimanje vzbujata tudi predstava Ciganska glasbena pot, ki se začne v Indiji in se vleče skozi srednjo Evropo in severno Afriko vse do Španije in na kateri sodelujejo tri ciganske skupine iz treh držav. Posebno mesto ima letos tudi slovenska manjšina. Slovenskemu pesniku iz avstrijske Koroske Gustavu Janušu je posvečeno sobotno srečanje s poezijo v dvorišču Stolnice ob 21 uri. Sledila bo predstavitev komaj izdanega izbora novejših slovenske poezije, ki ga je za založbo ZTT pripravil Miha Obič.



A sinistra Maddalena Crippa durante l'omaggio al poeta Paul Celan. A destra un momento dello spettacolo "Lasciate che bruci" della compagnia austriaca Irrwish. Sotto gli attori protagonisti del "Decalogo I"

dalla prima pagina

Impegno sottolineato anche dal presidente della Provincia di Udine Giovanni Pelizzo, che è anche a capo dell'Associazione Mittelfest, e dal presidente della Re-

gione uscente, Giancarlo Cruder.

Poi è stato dato il via al festival vero e proprio, prima con il concerto di musiche della tradizione popolare bulgara, quindi con le

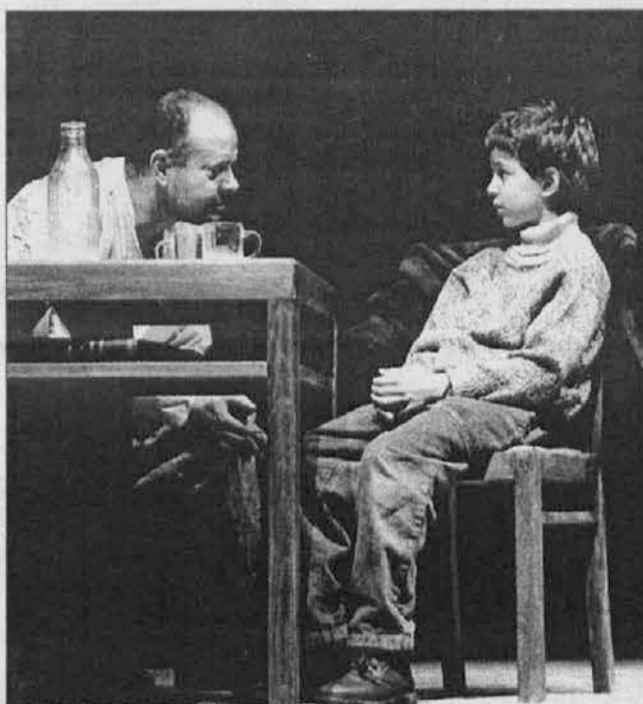
prime fasi del "progetto Cagnetti": una rappresentazione, in parte radiofonica, della "Commedia della vanità", ed una lettura tratta dal romanzo "Auto da fè". Nei giorni successivi molti gli



spettacoli che si sono susseguiti. Non tutti hanno registrato il tutto esaurito come

nella prima serata (alcuni, come le due riduzioni teatrali tratte dal film "Decalogo" di Kieslowski, hanno forse pagato la scarsa visibilità di un luogo come il teatro Ristori, almeno stando alle lamentele di alcuni spettatori), ma tra questi ci sono stati spettacoli, come quello con protagonista Bustric, che hanno scatenato un lungo applauso finale del pubblico.

Spazio anche alla musica, alla danza e alla poesia (dopo Celan, sarà la volta degli omaggi alla poetessa polacca Szymborska e al poeta carinziano di lingua slovena Janus). E nelle Valli del Natisone continuano con successo gli spettacoli di marionette. Domenica, alle 11, nella sala consiliare di S. Pietro, sarà assegnato il premio "Marionetta d'oro".



## Sabato a Cividale si presenta il libro 'Nuova poesia slovena'

Fresca di stampa, verrà presentata sabato 25 luglio, a Cividale, all'interno del Mittelfest, la raccolta "Nuova poesia slovena" che riunisce, tradotti per la prima volta in italiano, i versi più significativi di sette poeti sloveni delle nuove generazioni.

Si tratta di Ales Debeljak, Alojz Ihan, Taja Kramberger, Matjaž Pikalo, Peter Semolič, Aleš Steger e Uroš Zupan.

L'antologia, edita dalla ZTT di Trieste, è stata curata e tradotta da Michele Obič e contiene, in conclusione, un saggio di Miran Košuta intitolato "L'eterna ricerca del santo Graal nella nuova poesia slovena".

La presentazione del volume avrà luogo sabato, alle 22, in Corte del Duomo, dopo la rappresentazione "La mela mi è caduta e ha ferito la terra".

## La manifestazione "Estate in Villa" La Villa Manin aperta all'arte

"Estate in villa" è una manifestazione di musica, teatro, danza e marionette che ha preso il via martedì 21 luglio e si concluderà sabato 22 agosto. Si tiene in un ambiente suggestivo, la Villa Manin di Passariano, ed è organizzata dalla Pro loco Villa Manin, dalla regione e dall'Ente regionale teatrale del Friuli-Venezia Giulia.

Numerosi gli appuntamenti previsti, tra i quali vanno segnalati il concerto dei Tazenda, venerdì 31 luglio, che proprio a Passariano presenteranno il loro nuovo Cd "Sardinia", e quello della Piccola Orchestra Avion Travel, previsto per lunedì 17 agosto.

Rilevante anche il programma degli eventi di carattere teatrale, con un in-fuocato "Broadway show"

(12 agosto) dedicato ad un florilegio dei più noti musicali statunitensi, e con "I sette peccati capitali" che il 13 agosto vedrà protagonisti David Riondino e Roberto Fabbriani.

Di rilievo la nuova sezione di "Figure nel parco", per la direzione artistica di Roberto Piaggio. Il 25 e 26 luglio ed il 2, 5 e 22 agosto nel parco della Villa Manin sfileranno alcune tra le più interessanti produzioni per marionette e burattini firmate dalle migliori compagnie italiane ed europee del teatro d'animazione. Sfondo ideale della rassegna sarà l'installazione-ambientazione "Caccia alla favola!" ideata dal cartoonist Francesco Tullio Altan, con sagome e pannelli ispirati alle favole di Fedro, Esopo, Ovidio e altri autori classici.

## Pred Bazielnovo hišo v Mašerah je bluo gledališče

Postaja Topolove je prestor, kjer se srečava mladina, kamer parhajajo umetniki tudi iz drugih kontinentov. Je prestor, kjer se človek lahko sreča z narbutj modernimi an nekonvencionalnimi oblikami umetnosti, kjer se vsakega dotakne puno poezije, pa naj je v verzih, na starem filmskem traku ali pa v pjesmi, naj je v besiedi ali pa v podobi na stienini.

Tisto, ki daje Postaji posebno muoč je, de vsak ki pride v Topoluove se

Dobri igrauci Beneškega gledališča so le napri okuole: v petak v Mašerah, v saboto v Breginju



počiti doma an domač. An če parhaja iz velikih metropol, iz italijanskih mest ali pa je emigrant, ki se vrača le za polietje.

Vse kar se gaja v Topoluovem more bit vseč ali

pa ne, je pa avtentično, resnično. Zatu ker se vsi parblizajo vasi s senzibilnostjo an spoštovanjem za tisto, kar je vas an kar je bila.

Takuo se pru lepuo prepletata an dopolnjujeta novo an staro, moderna umetnost an slovenska ljudska kultura, komputer an kulturno dielo naših družtev.

An vsako lieto je v programu tudi Beneško gledališče, ki pa je lietos slo v

Mašero, saj se je Postaja Topoluove za en dan prelozila v pituno vasico saouodnjskega kamuna. Pred Bazielnovo hišo se je zbralo puno furestih ljudi, Topoluovcu an vaščanov iz Mašer, ki se so pru veselo smejal nasrečan an žalosti od kumeta Jurja, njega parfrigane zene an dikle.

Potlè so Germano an Luisa parnesli na mizo vse sorte dobruot an pred njih hišo je ratu pravi senjam.

A Cividale, presso il negozio dell'antiquario Giorgio Copetti, in corso P. d'Aquileia 13, è stata inaugurata sabato scorso una mostra dedicata all'artista cividalese Loretta Cappanera. La mostra resterà aperta fino al prossimo 31 luglio.

Conclusa domenica a Topolò la manifestazione

# L'arrivederci della "Stazione"



Mario Martone è intervenuto domenica a Topolò

La presenza del regista napoletano Mario Martone, autore del recente "Teatro di guerra" presentato anche a Cannes, ha nobilitato l'ultima serata della "Stazione Topolò - Postaja Topolove".

Ma la "Stazione" avrebbe comunque registrato un grande successo: lo hanno decretato i tanti visitatori, a centinaia anche nell'ultimo fine settimana, provenienti da ogni parte d'Italia e dell'Europa. Ad occhio, perché è difficile se non impossibile calcolare il flusso di visitatori, mai a Topolò si è vista tanta gente. E' il segnale che la "Stazione" funziona, per l'offerta artistica che propone, per l'ospitalità anche quest'anno dimostrata dagli abitanti di Topolò, per il lavoro delle poche persone che organizzano da cinque anni l'iniziativa.

Nell'ultimo week-end si è registrata anche la trasferta al paese di Masseris, nel comune di Savogna, dove venerdì si è tenuta la rappresentazione del Benesko gledališče, sono stati proiettati alcuni video di autori friulani, il "viaggiatore" napoletano Patrizio Esposito, una figura ormai di casa alla "Stazione", ha fatto vedere alcuni suoi lavori. Anche qui nel segno dell'ospitalità, grazie a molte persone ma in particolare a Germano e Luisa.

Il giorno successivo, è stata data vita all'installazione sonora di Massimo Toniutti "Le gabbiette di Faraday", si è tenuto il concerto "Clobeda's trio", è stato rappresentato l'"Antigone" di Jean Anouilh presentato da giovani attori, studenti del liceo classico Diacono di Cividale, per la regia di Claudio Moretti. Julia Pascale, artista brasiliana, ha invece realizzato un lavoro coinvolgendo alcuni abitanti del paese.

Gli appuntamenti della giornata conclusiva sono stati gli interventi di Marcello Cremonese e, più tardi, di Gioia De Angelis e Anna Montana, il concerto

di Marc Behrens, infine la proiezione di un video di Martone, giunto a Topolò durante un tour che lo porta in questi giorni in alcune località friulane, ma anche a Pisa per la proiezione del suo ultimo film nel carcere dove è attualmente rinchiuso Adriano Sofri.

Alla fine poche parole di Moreno Miorelli, ideatore e motore di questa iniziativa, per dare un arrivederci a tutti.

La sensazione è ancora che, se da una parte "Stazione Topolò" risulta un momento indispensabile nella vita culturale della Benecia, dall'altra troppe siano le variabili da cui dipende la sua organizzazione e realizzazione. Ma l'arrivederci, senza punti di domanda, lo diamo anche noi. Come augurio, come speranza di rivederci a Topolò, convinti che non siamo i soli. (m.o.)



## Sedanja igra s sodstvom

Kakšna naj bi bila vloga parlamentarne komisije, ki naj bi obravnavala takoimenovano "Tangentopoli"? Komisije verjetno ne bo, v namenih opozicije in seveda Berlusconi pa je bila želja, da naj parlamentarci izvedejo preiskavo glede sodnikov.

Ne bi ponavljal vsega, kar so že na široko pisali italijanski časopisi. Sumim pa, da je v pomembnih delih italijanske družbe živa želja, da bi se vsaj deloma vrnili v "dobre" stare čase.

Berlusconi je kritiki opozarjajo, da ni bil obsojen zaradi politične dejavnosti, kot bi se dalo sklepati ob njegovih (Berlusconijevih) obtožbah, da sodstvo ukrepa po ukazih levih politikov in Ojke. Obsojen je bil zaradi kaznivih dejanj, ki naj bi jih izvedel kot podjetnik. Srz

zadeve je prav v tem. Ko so prisli pred sodnike politiki, je javnost (leva in desna) hrupno zahtevala vislice.

Ni šlo le za željo po pravici, ampak za razočaranje nad politiko in celo za njen odklon. Biti politik je že nekaj časa posel, ki ni najbolj prestižen. Berlusconi je zmagal na volitvah, ker ni prišel iz vrst politikov, čeprav je delal in uspeval v tesnem stiku z njimi (to se seveda hitro pozabi).

Pozneje so vse stranke rade kandidirale ljudi iz najrazličnejših poklicev, izogibale pa so se kandidatom, ki so bili neposredni izraz strankinih vodstev.

Tega nisem omenil slučajno. Sedanja igra s sodstvom se odvija prav v večji ali manjši razliki, med politiko in podjetništvom. Bodimo odkriti.

V Italiji je veliko podjetnikov, trgovcev, obrtnikov, prostih poklicev in tudi navadnih ljudi, ki bi se radi izognili finančnim stražnikom, policiji in sodnikom.

Kontrola je mnogim trn v peti in ni čudno, če se želja po življenju z malo pravili obrača proti sodnikom. Veliko je tudi družin, ki si želijo, da bi sina namestili v javno ali podobno službo s pomočjo botrov.

Včasih drugega izhoda skoraj ni. Tudi birokracija želi zase določeno "svobodo" in želijo si jo menedžerji in funkcionarji.

Ne smemo posploševati, vendar je del Italije uspeval prav v kotlu tangentopolisa. To jedro glasno ali na tiho podpira Berlusconi, kajti ko bi zmagala misel, da morajo sodniki pustiti ljudi, ki proizvajajo, pri miru, bi se osibile vse tiste strukture, ki nas kontrolirajo in nam "razbivajo skatle".

Seveda so zgrešili tudi sodniki, ko niso pravočasno razumeli, da niso televizijski zvezdniki, ampak državni uslužbenci. Popularnost se lahko mascuje...

Nell'ambito del Folkest '98 riuscito concerto di canti della tradizione religiosa slovena locale

## Muzika pod turmam a Lasiz

Dopo la musica dei "tonkači", l'esibizione dei Nediski puobi e del coro interparrocchiale Nove stazice

### Nimar buj močne vezi med mladimi

Ries liep senjam Benečanu na Livku



Emma je Furlanka, Mattia je Benečan, kupe imata manj ku 'no lieto an pu an sta bla najmlajša na Livku

#### s prve strani

Bli so sparjeti ku narbuj bližnja zlahta, ponuje no jim je bluo za pit an jest an se povarhu an kosček ljudske kulture an folklore z godci an plesauci folklorne skupine Razor iz Tolminskih Ravnih, ki so vse čakali blizu korita, tam kjer se konča staza an se začne vas. Srečanje je bluo, kot rečeno, v znamenju mladih. Očitno stoli etne niti an vezi niso zive samuo med starimi ljudmi, ki se poznajo od nimar, saj so hodil dielat an

snubit od adne vasi do te druge. Vezi ratavajo močne an med mladimi, ki želijo gledat napri, ki čejo tak sviet, kjer bomo vsi lieus zivi an posebno tisti otročiči, ki jih sele v naruočju njih starši nosijo brez skarbi čez mejo, čez "namisljeno črto". Kulturno društvo Rečan na teli strani an krajevna skupnost iz Livka na drugi, ki sta organizatorja srečanja sta zihar vesela an zadovoljna. Ideja povezovanja med sosedi se iz lieta v lieto buj sparjema.

Il coro Nove Stazice che ha cantato a Lasiz ed il gruppo Musicalia che si è esibito a Clenia



"Muzika pod turmam", il concerto del Folkest tenutosi mercoledì 15 luglio nella chiesa parrocchiale di Lasiz (Pulfero), ci ha offerto belle emozioni ed i dolci ricordi di un tempo, quando quelle antiche parole e melodie erano la consuetudine di ogni messa e rito domenicale. Nelle chiese di montagna, come a Drenchia e Stregna, pratica-

mente fino a ieri. Ora grazie all'impegno ed alla volontà del coro interparrocchiale "Nove stazice" di Pulfero un patrimonio molto prezioso, conservato e tramandato nel corso dei secoli, testimonianza di una fede profonda, è tornato a nuova vita anche a Lasiz.

Più che un concerto di musica etnica è stata una

funzione religiosa. Il folto pubblico presente alla serata è stato accolto dal suono a festa delle campane, abilmente maneggiate dal gruppo dei tonkači. Poi il coro Nediski puobi con un'esibizione breve ma di qualità ha presentato tre canti che assieme ad altri sono stati riproposti dal coro Nove stazice. Attraverso dodici canti, presentati con grazia e bravura, è stato rivissuto tutto l'anno liturgico con un omaggio alla Madonna.

Questi i canti ascoltati: Poslan z Nebes je angel, Marija Mati ljubljena, Te dan, Glej zvezdice bozje, Ponizno tukaj poklekimo, Usmiljeni Jezus, Jezus naš je ustal od smrti, Marija pomočnica, Glasno zapojmo, O srečna duša, Presveto srce slavo e Lepa si, cantato da tutti.



Kronaka

# Devetdeset liet Furjanove mame an none

Kar adan učaka devetdeset liet življenja, se mu pru zvestuo čestita an uošci se za napri... pa se ga tudi vpraša, ka' je naredu posebnega za ućakat tarkaj liet. Za naše te stare, nie nič posebnega: se muore v mieru živiet, dielat an skarbiet za družino, molit an spoštovat bozjo besiedo. Vse tuole je pomagalo Mariji Zufferli - Museljuovi iz Dreke, da je parsla zdrava an srećna do devetdeset liet življenja.

Za telo lepo parložnost so se zbrali okuole nje družina, zlahta, parjatelj an vanjnani za ji uošcit vse narbuojše an tisti, ki nieso mogli prit tisti dan do Topoluovega v Furjanovo družino, kamar Marija se je oženila an kjer zivi, so jo pa poklical po telefone. An Marija? Ona je bla zlo vesela za vse tuole, pa je tudi tisti dan skarbiela za nje navuode Lucijo an Anno, posebno pa za pranavuode Sonia, Simone an Marco, ki so ji pomagal ugasnit kandelce na torti. Je bla 'na lie-

pa igra ugasnit tiste svećice, 'na igra ki je razveselila mamo, nono an biznono Furjanovo, pa tudi nje pranavuode. Nona Maria ima se puno za podučit, zatuo ji vsi v družini, an tudi mi, željo se puno zdravih an srećnih dni.



## 25 liet poroke

"Sa' so sele tajšni, ku tekrat! Nieso pru nič postariel!" smo pogruntal tisti, ki jih poznamo. An studierat, de od tistega dneva - bluo je 28. junija 1973 - je šlo napri 25 liet! Tuole pride reć, de jim je storlo dobro se oženit.

On je Daniele Vogrig - Sakolin za parjatelje, ona je pa Marina Azzolini, obadva sta iz Gorenje Mierse an le v teli vasi sta se ustavlja an potlè, ki sta se oženila.

Veselo družbo sta jim parsla dielat dva otroka, Luca an Cristian, ki kupe z drugo zlahto an parjatelj (an med telimi je tudi puno ribolovcu, peškatorju) jim zele, de bi se jim nimar takuo dobro godlo še puno puno liet.

Nel numero del Novi Matajur del 9 luglio, a pagina 5, abbiamo pubblicato gli esiti degli esami di terza alle scuole medie di San Pietro e San Leonardo ed abbiamo fatto un errore (succede!).

Angela Battistig, frequentante la 3. A di San Pietro al Natisono è stata promossa con il distinto e non con il sufficiente, come da noi scritto.

Ci scusiamo con Angela e con i nostri lettori.



Adan Italjan an adan Niemac sta bla povabjena na safari v Afriko. Na sredi velike hosti sta zagledala adnega laćnega leva, leona, ki je zaceu garćat tu nje. Taljan je hitro uzeu von iz taskapane carieulje za ginaštiko an jih zaceu obuvat.

- Ki dielas? - ga je vprašu Niemac - ka' misleš, de će preobujes carieulje poletis buj naglo ku lev?

- Buj naglo ku lev ne, pa buj naglo ku ti pać!!!

\*\*\*

An kimet je kupu 'no kozo an jo peju pruoť duomu.

Po pot je sreću nje ga parjatelja, ki ga j' poprašu:

- Kam jo loziš tole kozo, će niemas stale?

- Oh, jo popejem gor v kambro! - mu j' hitro odguoriu mož.

- Kuo gu kambro, ka na bo smardielo?

- Oh ja, pa s cajtam kozo se parvade!!!

\*\*\*

Dva parjatelja sta hvalila njih konje.

- Muoj konj - je jau te parvi - je takuo adeštran, de će mu zaeućem "Hop...hop" skoćne dvakrat po luh-tu!

- Pa muoj je se buj adeštran, ku tuoj - je jau te drugi -, će mu zaeućem "Hip...hip" on mi odguori "Hurra"!!!

\*\*\*

Giovanin je telefonu veterinarju.

- Dobar dan dohtor, jutre vam pošjam mojo staro pisico z mojo zeno, dajte ji an moćan strup, vam parporoćim, de na bo tarpila.

- Ja, ja Giovanin - je odguoriu na tim drugim koncu veterinar - ist ji bom dau an moćan strup, pa pisica al bo znala prid sama damu?!?!?

\*\*\*

Bepino je su h miedhu psikjaturu.

- Poviejte mi, ka' se ćujete? - ga je subit poprašu miedih.

- Oh dohtor, sem zlo zaskarbjen, ker ćujem nieksne glasuo-ve deleć deleć...

- An kada se vam tuole gaja?

- Predvsem kadar telefonam v Avštralijo.

## Kak dan na Mont Blancu ... za se spreluhtat nomalo

Šla sta Gregorio Zufferli iz Dreke an Marco Osgnach iz Ošnjega

"Sim su gledat pot za druge lieto", nam je jau Gregorio, kar smo kupe gledal fotografije, ki jih videta tle. Vsak uživava ferje, poćitnice takuo, ki mu je buj vseć (sevida, će se more!). An Gregorio, ki ni se štuť preletat vse naše vasi s puošto, tudi kar bi mu poćivat tan doma, gre kam hodiť.

Telekrat je su na Mont Blanc za pregledat, katere staze pejejo do varha te narguorske gore Italije an paršu je do 4.400 metru. Kupe z njim se je zauagu an drug naš puob, Marco Osgnach iz Ošnjega. Parlozli so se jim se trije parja-

du puno skode tudi v sauonjskem kamunu, ga je ustavu doma... za te le krat.

"Kakuo je bluo?" smo se vprašal Gregoria. "Je buojs, de na bom pravu. Tan dom a imam zeno an otroke, an će bojo viedli, ka-



telji iz Manzana. Z njim bi muoru iti še Marino Iussig iz Sauodnje, pa velik daž, ki se je uliu tle par nas v torak 7. luja zvićer an je nare-

kuo je drugi krat me na puoste iti. Porćem samuo, de je zlo, zlo lepuo" nam je odguoriu smehe "...an de sam biu nomalo par mieru!"

Planinska družina Benecije

Nedelja 25. julija

KOBARIŠKI STOL

odhod ob 7.30 iz Cedada (parking pri avtobusni postaj)

Za informacije: Romina tel. 716149



COMPAGNIA ITALIANA NORD MATERASSI

di Bonessa



PROIZVODNJA IN PRODAJA ŽIMNIC V VSEH MERAH:

- ORTOPEDSKE
- ANALERGENE
- IZ LATEKSA
- IZ LATEKSA IN KOKOSOVH VLAKEN

PONOVNA UPORABA NAROĆNIKOVE VOLNE

DOSTAVA NA DOM

PREVZEM ODRABLJENIH ŽIMNIC

CIVIDALE DEL FRIULI  
PIAZZA S. FRANCESCO  
TEL. E FAX 0432/700019

La colonizzazione romana nella topografia del Friuli - 30

# Forum Iulii, centro di aggregazione

Amelio Tagliaferri ha riunito i risultati delle ricerche archeologiche in Friuli nei tre volumi della sua opera «Coloni e legionari romani...», 1988». Nel terzo volume abbiamo in scala ridotta all'1:40.000 una carta topografica, suddivisa in trenta tavolette dell'I.G.M., con l'ubicazione di tutti i ritrovamenti di epoca romana del Friuli centrale, sulla sinistra del Tagliamento, esclusa Aquileia e la Bassa Friulana. Un semplice grafico rielaborato sui dati della carta ci mostra che i ritrovamenti romani si addensano, a partire dal Tagliamento, verso i quadranti di Tricesimo, Cividale e Premariacco. La fascia intermedia comprende i quadranti di S. Daniele, Fagagna, Udine, Mortegliano, Pavia di Udine, Manzano, Palmanova e Romans.

Per il numero assoluto dei ritrovamenti, in questo grafico si distinguono i quadranti di Cividale (circa 90 ritrovamenti), Tricesimo (ancora 90) e Premariacco (100 ritrovamenti). I tre quadranti assumono la figura di un 'cuneo' rivolto verso nord-est, con i 'fianchi' nei quadranti di Fagagna e San Daniele (60 ritrovamenti ciascuno) ad ovest, e i quadranti di Manzano (60 ritrovamenti), Pavia di Udine (70 ritrovamenti) e Romans (70 ritrovamenti) a sud.

Così il grafico restituisce con buona evidenza l'idea del ruolo di Forum Iulii come centro di gravitazione degli insediamenti romani. Per quanto riguarda i singoli quadranti sarebbe opportuno distinguere i quadranti all'interno dei quali i ritrovamenti (e soprattutto gli insediamenti) sono diffusi in tutto il territorio da quelli che presentano larghe zone dove gli insediamenti mancano del tutto o sono assolutamente sporadici. Questo si può fare osservando i singoli quadranti. Ecco come stanno le cose: possiamo considerare che, indipendentemente dal numero, presentano insediamenti distribuiti in tutto il territorio i quadranti di Buia, San Daniele, Fagagna, Tricesimo, Sedegliano, Basiliano, Udine, Premariacco, Casarsa, Codroipo, Mortegliano, Pavia di Udine, Manzano, Romans. Le aree vuote sono altrettanto distribuite

In alcuni quadranti si presenta una divisione netta fra il territorio insediato

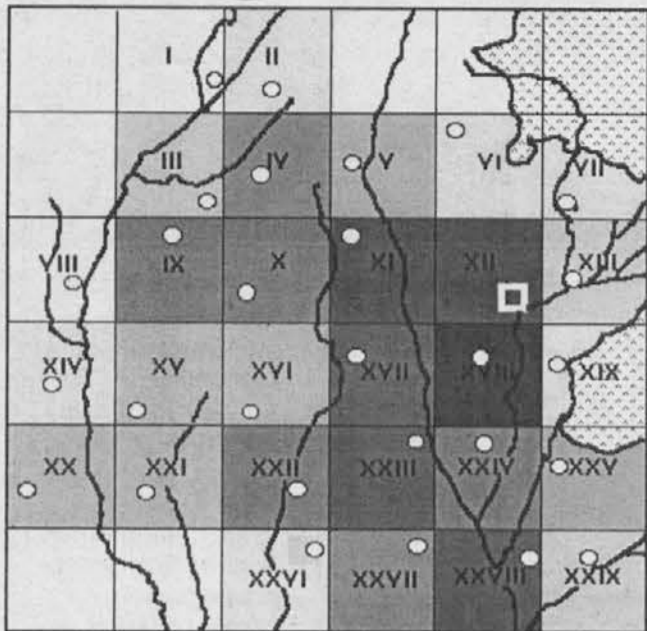


Grafico schematico dell'intensità della diffusione dei ritrovamenti archeologici romani in Friuli nei quadranti dell'IGM: I-Trasaghis, II-Gemona, III-Maiano, IV-Buia, V-Tarcento, VI-Taipana, VII-Pulfero, VIII-Spilimbergo, IX-S.Daniele, X-Fagagna, XI-Tricesimo, XII-Cividale, XIII-S.Pietro al Natissone, XIV-S.Giorgio della Richinvelda, XV-Sedegliano, XVI-Basiliano, XVII-Udine, XVIII-Premariacco, XIX-Prepotto, XX-Casarsa, XXI-Codroipo, XXII-Mortegliano, XXIII-Pavia, XXIV-Manzano, XXV-Cormons, XXVI-Castions, XXVII-Palmanova, XXVIII-Romans, XXIX-Gradisca.

(Le gradazioni di grigio sono proporzionate al numero dei ritrovamenti)

e quello in cui mancano testimonianze archeologiche: a) nel territorio nel quadrante di Maiano, per esempio, i ritrovamenti stanno tutti nella metà inferiore, al di sotto del sistema fluviale Tagliamento-Ledra; b) nel quadrante di Tarcento gli insediamenti sono concentrati su Attimis, lungo la strada per Qualso e Torlano e attorno a Tarcento, e rimane vuota tutta la montagna prealpina; c) il quadrante di Casarsa presenta vuota la larga fascia verticale del Tagliamento; d) nel quadrante di Cormons gli insediamenti sono diffusi solo nella parte occidentale e meridionale, da Brazzano, Mariano, Capriva e Mossa; e) il quadrante di Palmanova è vuoto nella metà meridionale. Questo fatto si presenta con particolare frequenza nei quadranti di nord-est come Gemona, Tarcento, Cividale, S. Pietro al Natissone, Prepotto, Cormons e Gradisca, oltre a quelli di Taipana e Pulfero che sono praticamente vuoti. In diversi quadranti la presenza romana è attestata invece solo dalle strade e dai loro incroci.

Ora possiamo osservare i tre quadranti che formano la punta del 'cuneo': a) il quadrante di Tricesimo presenta i 90 ritrovamenti distribuiti in modo omogeneo: dunque il territorio fu colonizzato

diffusamente; b) il quadrante di Premariacco; ad eccezione dei Ronchi di Buttrio e alcuni Ronchi della Rocca Bernarda (peraltro colonizzata) mostra i 100 ritrovamenti ben diffusi, particolarmente addensati su Premariacco,

Ippis, Firmano e Gagliano; c) il quadrante di Cividale invece presenta, in corrispondenza dei dorsali dei rilievi, larghe zone vuote, interrotte lungo le valli del Grivò, del Chiarò di Prento e Torreano; per questo i 90 insediamenti del quadrante di Cividale mostrano un territorio intensamente colonizzato solo nella parte meridionale da Faedis a Togliano, Moimacco, Bottenicco e Ziracco e naturalmente a Forum Iulii e dintorni. Qui abbiamo dunque la massima intensità della colonizzazione romana, più di quanto appare dal numero assoluto degli insediamenti nel quadrante.

Il quadrante di S. Pietro al Natissone presenta una ventina di ritrovamenti, metà dei quali si trovano fra Purgessimo e Sanguarzo (quindi sotto Cividale) e metà fra San Pietro al Natissone, Roba e Barda, e S. Quirino, lungo la strada del Natissone. I quadranti di Taipana e Pulfero e la maggior parte di quello di Prepotto sono quasi vuoti. Allora l'immagine del 'cuneo' risulta più appropriata e la sua 'punta' viene a trovarsi proprio nelle fortificazioni di Roba e Barda, presso S. Pietro, ed Antro.

(Venezia, 30)

Paolo Petricig

## Pravljica o brvi in veliki čredi ovc

Nekoč je zivel možiček in je imel sina edinca. Rekel je sinu:

- Ljubi sin, velik si zrasel in močan si. Pojdi po svetu, oglej si ga in si poišči kaksno delo.

Tako je sel sin po svetu. Prisel je v veliko vas in je tam sel služiti k bogatemu kmetu. Pasel je njegove ovce. Creda je bila velikanska in ovac toliko, da jih ne bi mogel prešteti v dolini, kjer so se pasle.

Nekega dne je zapihala mrzla burja, deževalo je kot iz skafa in se veter je potegnil. Napolnile so se struge rek in potokov, vode so prestopile bregove in podrle mostove in brvi.

V dolini, v kateri je naš pastir pasel, je ostala ena sama brv, in se ta je bila stara in trhla. Le po

ena ovčka je smela cezno, in se pod to ovčko je brv skripala in hresčala. Pastir je moral prepeljati vse ovce prav cez to brv. Prešla je prva ovčka, prešla je druga, prešla je tretja, in ker je bilo ovac toliko, so sle in sle in se zmeraj niso vse prešle cez brv. Zdaj moramo pa počakati, da bodo vse ovce prešle cez brv...

- In kako gre pravljica naprej?

- Najprej moramo počakati, da bodo ovce prešle cez brv.

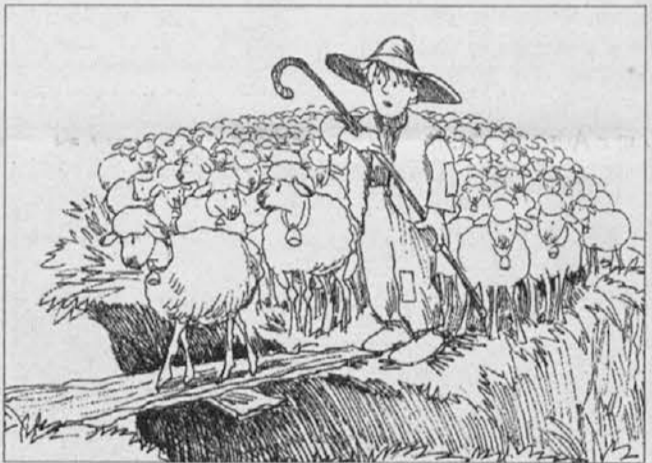
- Mar ovce se niso prešle cez brv?

- Kje pa, ko jih je toliko.

- Kaj bodo pa ovčke prešle brv?

- Ko bodo vse na drugem bregu.

Slovenska pravljica



Dva tiena puna iniciativ an kreativnosti v dvojezičnem šolskem centru

## Polietni center v Špietru

Z Luiso ilustracije, z Lio petje, z Mijo slovenski jezik an potlè še izleti po dolinah

Na naši fotografiji otroci, ki so hodili v polietni center v Špietar z učiteljico Mijo Krajnik, z Laro Dugaro an Mariano Bonini, ki so z njimi preziviele dva intenzivna tedna. Z otrokam so die-lale se Luisa Tomasetig

an Lia Bront.

Prezivali so aktivne in kreativne dneve, ki pa niso potiekali vsi v centru. Puno so tudi hodili okuole an spoznaval naše kraje. Sli so v Topolove, Predrobac, v Landar an Klenje an še drugam.



Na kosilu an potlè na igrišču. Par mieru so bli glih tarkaj cajta, de jih je fotograf "ujel" v njega fotoaparatu

Si è conclusa lunedì 20 luglio con la finale l'undicesima edizione del torneo di calcetto di Liessa

# Vincono gli sloveni della Cantoni

L'Apicoltura porta a casa il trofeo sconfiggendo la Rosticceria da Susanna. Per il terzo posto l'Alborella ha la meglio sugli incompleti Vigilantes - Con 28 reti il miglior marcatore è risultato Antonio Dugaro

L'Apicoltura Cantoni di Clenia si è aggiudicata lunedì 20 luglio l'11ª edizione del torneo di calcetto di Liessa. I ragazzi sloveni si sono così rifatti della sconfitta patita lo scorso anno nella gara finale.

Il torneo, dopo la qualificazione della Cantoni e dei Vigilantes, era proseguito con l'incontro tra Rosticceria da Susanna e Ai pioppi di Remanzacco, con la vittoria dei primi grazie alle reti di Stefano Tullio, Gabriele Trusgnach, Terry Dugaro e Luigi Chiabai. Gli avversari facevano centro tre volte con Roberto Stefanutti, Roberto Sturam ed un'autorete.

I campioni in carica dell'Alborella hanno sconfitto lo Scania 143 con quattro reti di Claudio Bledig, tre di Edo Drecogna, due di Robi Caucig, una a testa di Marco Picogna, Cristian Mulloni, Urbano D'Andrea e Vanni Oviszsch. Per i simpatici vernassini due centri di Diego Petricig e Adriano Stulin.

L'Apicoltura Cantoni, trascinata dai nazionali sloveni Damjan Drole e Anton Fortunat, ha avuto ragione nella prima semifinale dei Vigilantes. Per gli sloveni quattro centri di Drole, due a testa di Fortunat e Aleksandr Hrast ed un gol a testa di Uros Matelič ed Elvis Savli. Hanno risposto i rossoneri con una tripletta di

lussig assicurazioni	4	Apicoltura-Cantoni	10
Apicoltura Cantoni	15	Vigilantes	5
Vigilantes	14	Apicoltura Cantoni	7
Bar Crisnaro	3	Rost. da Susanna	2
Rost. da Susanna	4	Rost. da Susanna	9
Bar ai pioppi	3	Alborella	7
Scania 143	2		
Alborella	13		



L'Apicoltura Cantoni festeggia il successo ottenuto lunedì sulla Rosticceria da Susanna



Un altro momento delle premiazioni con i secondi classificati

Stefano Dugaro ed una doppietta del fratello Antonio.

Più equilibrata la seconda semifinale, dove la Rosticceria da Susanna ha battuto i campioni dell'Alborella. Per i rosticceri tre doppiette di Stefano Tullio, Marco Marinig e Terry Dugaro ed una rete a testa di

Massimo Gus, Gabriele Trusgnach ed Antonio Primosig. Per gli avversari hanno risposto la tripletta di Urbano D'Andrea, la doppietta di Claudio Bledig ed un gol di Cristian Mulloni e Vanni Oviszsch.

Lunedì si sono quindi giocate le finali. In quella per il terzo e quarto posto

l'Alborella si è imposta di misura (6-5) sull'incompleta formazione dei Vigilantes, priva dei fratelli Dugaro e dei portieri, schierando a difesa della propria rete nel primo tempo Dreszsch e nel secondo Mauro. I gialli nel primo tempo hanno siglato tre reti, due con Cristian Mulloni ed una

con Vanni Oviszsch. I rossoneri hanno segnato una volta sola con Matteo Tomasetig. Nella ripresa, dopo un inizio favorevole all'Alborella che è andata in gol con Cristian Mulloni e Urbano D'Andrea, gli avversari sono riusciti a portarsi in parità a 2' dalla fine grazie alla doppietta di Marco Clodig ed ai gol di Tomasetig e Bassetti. Il gol della vittoria, un minuto più tardi, è stato siglato da Mulloni.

Finalmente l'attesa finale. Dopo 9' di studio l'Apicoltura Cantoni ha sbloccato il risultato con Aleksandr Hrast. C'è stato quindi lo show personale di Damjan Drole, che ha realizzato una quaterna, dimostrando di essere il migliore giocatore visto a Liessa. A completare la goleada c'è stata la se-

sta rete di Uros Matelič. Iniziava quindi il tentativo di riscossa dei locali con le reti di Antonio Primosig e Gabriele Trusgnach, che concludevano la prima fase di gioco. All'inizio della ripresa la Rosticceria colpiva due traverse con Primosig e Tullio, fallendo un calcio di rigore con Trusgnach. Ancora un palo di Cristian Primosig precedeva la rete di Elvis Savli, realizzata al 16'. Da questo momento gli sloveni amministravano il vantaggio senza problemi.

Alla finale sono seguite le premiazioni. Miglior marcatore, con 28 reti, è risultato Antonio Dugaro, miglior giocatore il fratello Stefano, miglior portiere Ettore Tomasetig. La squadra più sportiva e simpatica è stata lo Scania 143 di Vernassino.

A Liessa quattro squadre si sono contese il torneo di calcetto giovanile

## Under 15, S. Pietro fa cappotto

Dietro i sanpietrini S. Leonardo, Cosizza e Polisportiva Tribil - Suber capocannoniere

Si è giocato sabato 18 pomeriggio, sul campo di calcetto di Liessa, un torneo riservato agli Under 15.

Quattro le squadre in via: Cosizza, Polisportiva Tribil, San Leonardo e San Pietro, che hanno disputato le gare eliminatorie con girone all'italiana.

Questi i risultati: S. Pietro-Pol. Tribil 6-2; S. Leonardo-Cosizza 1-1; S. Pietro-Cosizza 2-1; S. Leonardo-Pol. Tribil 4-2; Pol. Tribil-Cosizza 2-2; S. Pietro-S. Leonardo 3-0. La classifica ha visto in testa S. Pietro con 9 punti, seconda posizione per S. Leonardo con 4, terza Cosizza con 2 seguita da Polisportiva Tribil con 1.

Sono seguite le finali. Quella per il terzo e quarto posto è terminata con il

I ragazzi che hanno giocato il torneo Under 15 a Liessa



successo della squadra di Cosizza che ha battuto la Polisportiva Tribil per 7-3. La finale per il primo posto ha visto la vittoria del S. Pietro sul S. Leonardo con il risultato di 3-0.

Capocannoniere del torneo è risultato con 10 reti Maurizio Suber di S. Pietro, al secondo posto, con 5

centri, è giunto il compagno di squadra Gabriele Miano, terzi a pari merito con 4 gol il sanpietrino Alex Faracchio ed il giovane belga Malgil che ha giocato con la Polisportiva Tribil.

Tutte le partite sono state arbitrate dall'appassionato dirigente dell'Audace Giuseppe Qualizza.

## A Vernasso sport per tutti

L'associazione culturale "Insieme per Vernasso" organizza una serie di appuntamenti sportivi previsti per sabato 8 e domenica 9 agosto in riva al Natisone, nei pressi del paese.

Gli appassionati di volley, di marcia e di calcio a sei avranno a loro disposizione quattro opportunità. Il torneo di pallavolo, con minimo di tre ragazze per squadra ed un solo giocatore maschio, prenderà il via

sabato 8 agosto, alle 9, e terminerà il giorno successivo.

Domenica 9, alle 7, partirà la tradizionale marcia non competitiva di 40 chilometri "Su e ju pa Sclavanja" assieme alla "Vernassina" di 10 chilometri, che partirà alle 9.

Il torneo di calcio a sei su erba è riservato agli amatori. Ogni squadra potrà inserire al massimo dodici calciatori. L'inizio delle gare eliminatorie è previsto per sabato, dalle 9. Per informazioni ed iscrizioni al torneo volley ci si può rivolgere a Mauro Cleber (722001) o ad Andrea Specogna (727133), per la marcia a Renato Qualizza (727047), infine per il calcio a sei a Claudio Venica (727129) o Alessandro Zogani (727431).

### Calcio a sei a Livek

Venerdì 31 luglio, sabato 1 e domenica 2 agosto si tiene a Livek il tradizionale torneo di calcio a sei organizzato

dal Turistično društvo Livek. Al torneo hanno dato la loro adesione numerose squadre della fascia confinaria. Alla prima squadra classificata andranno 100 mila talleri, oltre al trofeo biennale e ad una coppa.



Fotografija  
d'eccezione  
... lo zio  
Paolo

## SPETER

### Barnas - Francija Noviči po sviete

V saboto 4. luja sta se v kraju Hericourt v Franciji oženila Catherine Semprini an Christophe Faivre,

Catherine je hči od Grazielle Caffi iz Barnasa, ki je sla v Francijo lieta 1959, kjer je ze dielu nje tata Eugenio an navuoda od Paola, ki ga vsi poznajo tle par nas, posebno sportniki.

Novičam zelmo veselo an srečno življenje.

Sabato 4 luglio, ad Hericourt in Francia, si sono sposati Christophe Faivre e Catherine Semprini. Catherine è figlia di Graziella Caffi di Vernasso, emigrata nel 1959 in Francia, dove aveva raggiunto il padre Eugenio trasferitosi qualche anno prima per motivi di lavoro.

Catherine è anche nipote di Paolo, che tutti conosciamo bene, e non soltanto nel mondo sportivo delle nostre Valli!

Agli sposi vadano i nostri auguri di una vita felice.

## SPETER

### Lipa - Čedad Se 'na čičica za Bastjanovo družino

So pravli, de se bo rodila parve dni luja an vsi so jo

## novi matajur

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek in tisk  
PENTA GRAPH srl  
Videm / Udine



Velanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Narocnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 50.000 lir  
Postni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLASI: 1 modulo 20 mm x 1 col  
Komercialni L. 25.000 + IVA 19%

pit an za jest an za de puode vse po pot se muormo samuo trostat, de bo liepa ura.

## SOVODNJE

### Podar Zapustila nas je Emilia Laurencig

V videmskem spitale nas je za venčno zapustila Emilia Laurencig, uduova Guion - Milja Podrova po domače. Učakala je 84 liet.

V žalost je pustila sinuove Alessia, Lamberta an Gianna, nevieste, navuode an vso drugo zlahto.

Nje pogreb je biu v Sauodnji v pandiejak 20. luja popudan.

## Mašera

### Žalost v Ručkini hiši

V pandiejak 20. luja pruot vičer je na svojim duomu umaru Giovanni Massera - Zanut Ručkin po domače. Imeu je 69 liet.

Zanut je biu bolan ze nekaj miescu, vsi v vasi pa smo se trostal, de bo ozdravu, pa takuo nie slo.

Zanut je s pomočjo njega žene Irme an sina Luciana daržu v rokah veliko kimetijo, v stal imajo puno krav, kar tle par nas je tele zadnje cajte zaries kiek posebnega. Vsi vemo, de tle par nas nie lahko redit zvino, sieč senozeta; pravejo, de na varže ratingo, de je vič truda, ku zaslužka, pa Ručkini se nieso podal an z veliko kuražo pejejo napri njih kimetijo. Na pomuoč jim parskočejo tudi hčere Vilma an Nadia, čeglih imajo ze njih dielo.

Seda z njega smartjo je Zanut pustu veliko praznino v njega družini, pa tudi v vasi. Vsi se trostamo, de Luciano an Irma, s pomočjo Nadie an Vilme, puodejo napri po poti, ki so jo zbral kupe z možam an tatam Zanutam.

Zanut pa bo počivu venčni mier v tarčmuskem britofe, kjer je biu njega pogreb v sriedo 22. luja.

## PODBONESEC

### Carnivarh Žalostna iz naše vasi

Za nimar nas je zapustila Paolina Cencig, uduova Specogna - Go par Maskeh tih po domače. Učakala je lepo starost, 84 liet.

Glih 'no lieto od tegà ji

je biu umaru mož Angelo.

Z nje smartjo je v žalost pustila sinuove, nevieste, zeta, navuode an pranavuode, sa' Paolina je v nje dugem življenju ratala tudi stierkrat biznona an vsi stier so puobči: Michele, Cristian, Filippo an Samuele.

Pogreb Paoline je biu v Carnimvarhu v pandiejak 20. luja zjutra.

## Dolenj Marsin Smart parlietne žene

V spietarskem rikoverje, kjer je prezivila nje zadnje lieta je umarla Pierina Crucil, uduova Cucovaz. Imiela je zaries puno liet, sa' jih je učakala 94.

Perina se je rodila v Gorenjim Marsine, v Pujakovi družini, za neviesto je parsla pa v Dolenji Marsin v Suanacovo hišo. Do potresa lieta 1976 je z družino daržala oštarijo an je bla zaries pridna an vljudna z vsiem.

Z nje smartjo je v žalost pustila sina, hčere, zete, navuode an pranavuode, brata an vso zlahto.

Venčni mier bo počivala v domačem kraju, v Marsine, kjer je biu nje pogreb v torak 21. luja popudan.

## ČEDAD

### Umarla je Alba Bon

Zavojo hude boliezni je umarla Aurora Bon, uduova Cernoia, buj poznana kot Alba. Imiela je 79 liet.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v pandiejak 20. luja v čedajski stolnici, duome an v britofe telega miesta, kjer je zivila potlè, ki se je varnila z možam iz Belgije.

Mož od Albe je biu Aldo Cernoia iz Kuoste, ki nas je zapustu šest liet od tegà. Aldo je dielu puno liet v belgijanskih minierah. Kar se je varnu damu z družino je paršu zivet v Cedad. Zlo je biu povezan na njega koranine, na našo sloviensko besiedo an dost je skarbeu tudi za naše kulturne ustanove, pru takuo an Alba an njih sinuovi, posebno Claudio, ki je biu v kulturnem društvu Ivan Trinko an v studijskem centru Nediza.

Z nje smartjo je Alba v žalost pustila njega, drugega sina Walterja, navuodo Emanuelo, sestre, brata, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

## Dežurne lekarnice / Farmacie di turno

OD 27. JULJA DO 2. VOŠTA

Prapotno tel. 713022 - Tavorjana tel. 712181

OD 25. DO 31. LUJA

Cedad (Fontana) tel. 731163

## Zaparte za počitnice/Chiuse per ferie

Podbونيسec: do 9. vošta

Fornasaro (Čedad): od 27. luja do 13. vošta

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

## Miedihi v Benečiji

### DREKA

doh. Daniela Marinigh

Kras: v sriedo ob 12.00  
Debenje: v sriedo ob 15.00  
Trinko: v sriedo ob 13.00

### GRMEK

doh. Lucio Quarnolo

Hlocje:  
v pandiejak ob 11.00  
v sriedo ob 10.00  
v četartak ob 10.30

doh. Daniela Marinigh

Hlocje:  
v pandiejak ob 11.30  
v sriedo ob 10.30  
v petak ob 9.30  
Lombaj: v sriedo ob 15.00

### PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbونيسec:  
v pandiejak od 8.30 do 10.00  
an od 17.00 do 19.00  
v sriedo, četartak an petak  
od 8.30 do 10.00  
v saboto od 9.00 do 10.00  
(za dieluce)

Carnivarh:  
v torak od 9.00 do 11.00  
Marsin:  
v četartak od 15.00 do 16.00

### SREDNJE

doh. Lucio Quarnolo

Sriednje:  
v torak ob 10.30  
v petak ob 9.00

doh. Daniela Marinigh

Sriednje:  
v torak ob 11.30  
v četartak ob 10.15

### SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja:  
v pandiejak, torak, četartak  
an petak od 10.30 do 11.30  
v sriedo od 8.30 do 9.30

### SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar:  
v pandiejak an četartak  
od 8.30 do 10.30  
v torak an petak  
od 16.30 do 18.  
v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar:  
v pandiejak, torak, četartak,  
petak an saboto  
od 9.00 do 10.30  
v sriedo od 17.00 do 18.00

### PEDIATRA (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

Spietar:  
v sriedo an petak  
od 10.00 do 11.30  
v pandiejak, torak, četartak  
od 16.00 do 17.30  
tel. 727910 al 0368/3233795

### SVET LENART

doh. Lucio Quarnolo

Gorenja Miersa:  
v pandiejak od 8.00 do 10.30  
v torak od 8.00 do 10.00  
v sriedo od 8.00 9.30  
v četartak od 8.00 do 10.00  
v petak od 16.00 do 18.00

doh. Daniela Marinigh

Gorenja Miersa:  
v pandiejak od 9.30 do 11.00  
v torak od 9.30 do 11.00  
an od 17.00 do 18.00  
v četartak od 11.30 do 12.30  
v petak od 10.00 do 11.00

### Guardia medica

Ponoč je »guardia medica«, od  
20. do 8. zjutra an od 14. ure v  
saboto do 8. ure v pandiejak.  
Za Nediške doline: tel. 727282.  
Za Čedad: tel. 7081.  
Za Manzan: tel. 750771.

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Čedajski okraj v Cedad na številko 7081.

### Ambulatorio di Igiene

Attestazioni e certificazioni  
v četartak od 9.30 do 10.30

Vaccinazioni  
v četartak od 9. do 10. ure

### Consultorio familiare

### SPETER

Ostetricia/Ginecologia  
v torak od 14.00 do 16.00;  
Cedad: v pandiejak an sriedo  
od 8.30 do 10.30;  
z apuntamento, na kor pa  
impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon

v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico  
Gorska skupnost Nediških  
dolin (tel. 727565)

### Kada vozi litorina

Iz Cedad v Videm:  
ob 6.10 \*, 7.00, 7.26 \*,  
7.57, 9.00, 10.00, 11.00, 11.55,  
12.29 \*, 12.54, 13.27 \*,  
14.05, 16.05, 17.00, 18.00,  
19.08, 20.00, 22.10. (od pand.  
do čet. an ob praznikih)

### Iz Vidma v Čedad:

ob 6.35 \*, 7.29, 8.00, 8.32,  
9.32 \*, 10.32, 11.30,  
12.32, 12.57 \*, 13.30,  
14.08 \*, 14.40, 16.37,  
17.30, 18.30, 19.40,  
21.50 (od pand. do čet.  
an ob praznikih), 22.40  
\* čez tiedan

### Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad..... 7081  
Bolnica Videm..... 5521  
Policija - Prva pomoč..... 113  
Komisarjat Cedad..... 731142  
Karabinierji..... 112  
Ufficio del lavoro..... 731451  
INPS Cedad..... 700961  
URES - INAC..... 730153  
ENEL..... 167-845097  
ACI Cedad..... 731987  
Ronke Letališče..... 0481-773224  
Muzej Cedad..... 700700  
Čedajska knjižnica..... 732444  
Dvojezična šola..... 727490  
K.D. Ivan Trinko..... 731386  
Zveza slov. izseljenov..... 732231

### Občine

Dreka..... 721021  
Grmek..... 725006  
Srednje..... 724094  
Sv. Lenart..... 723028  
Speter..... 727272  
Sovodnje..... 714007  
Podbونيسec..... 726017  
Tavorjana..... 712028  
Prapotno..... 713003  
Tipana..... 788020  
Bardo..... 787032  
Rezija..... 0433-53001/2  
Gorska skupnost..... 727281